

Le Cahier du Centre The Centre's Notebook 2016

Vol. 34 No.1 - Janvier/January 2016



VIGILE DES SOEURS PAR L'ESPRIT
SISTERS IN SPIRIT VIGIL

P. 25



Dans la paix
et l'amitié!
In peace and
friendship!



MESSAGES DE SOLIDARITÉ
SOLIDARITY MESSAGES

P. 6-9



NOËL DES
ENFANTS

CHILDREN
CHRISTMAS

P.23

TABLE DES MATIÈRES

Message de la directrice générale p. 4-5
Administration p. 3, 8-11
Développement social p. 12-16
Clinique Minowé p. 14-15
Développement communautaire p. 17-25
Économie sociale p. 26
Personnel p. 29-30

TABLE OF CONTENTS

Message from Executive Director p. 4-5
Administration p. 3, 8-11
Social Development p. 12-16
Minowé Clinic p. 14-15
Community Development p. 17-25
Social Economy p. 26
Personnel p. 29-30

INVITATION

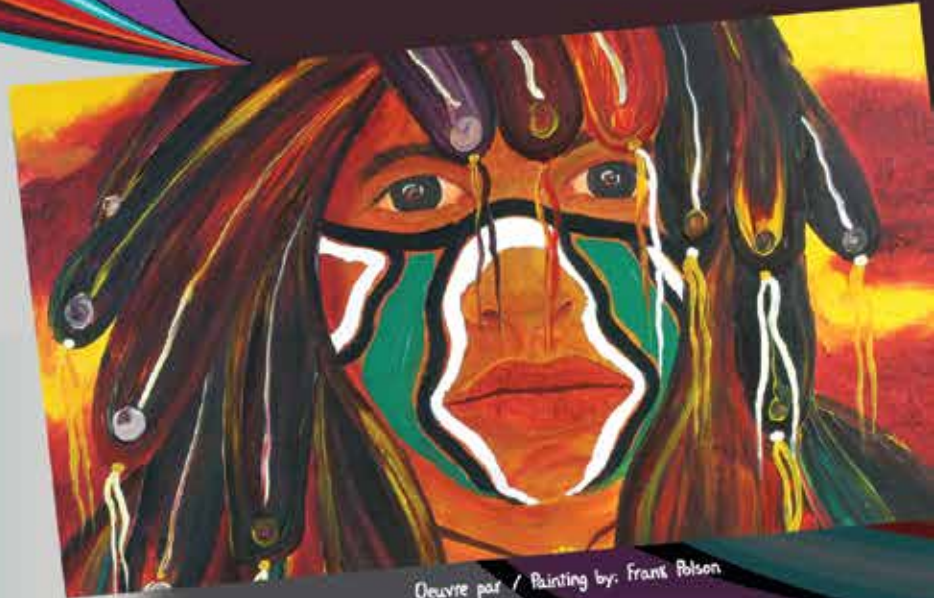
BEKONE MASATCE MENOCIK

ᐅᐱᐱᐅ ᐅᐱᐅᐅ ᐅ

VAL-D'OR

Montre tes couleurs
Show your colors

Date à retenir /
Date not to forget



MARCHE GABRIEL-COMMANDA
LUNDI 21 MARS
À 13H00

Participez à ce rendez-vous de solidarité:
Montre tes couleurs!

Semaine pour l'élimination de la
discrimination raciale
du 21 au 24 mars 2016

GABRIEL-COMMANDA WALK
MONDAY, MARCH 21,
AT 1:00 P.M.

Be part of this solidarity gathering:
Show your colors!

Awareness week for the elimination
of racial discrimination
from March 21 to 24, 2016



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or
Val-d'Or Native Friendship Centre
1272, 7^e Rue Val-d'Or (Québec) J9P 6W6
Tél: 819 825-6857 Fax: 819 825-7515

Nadia Lagueux / nadia.lagueux@caavd.ca
info@caavd.ca / www.caavd.ca

ADMINISTRATION

Par Nathalie Flset,
Coordonnatrice services administratifs

Une équipe fière et solidaire!

Merci à Daniel Gagné qui a accompagné les employés dans la réalisation d'un totem représentant la grande équipe du Centre d'amitié autochtone.



ADMINISTRATION

By Nathalie Flset,
Administrative Services Coordinator

A Proud and Supportive Team!

Thanks to Daniel Gagné who assisted the employees in making a totem representing the Native Friendship Centre's great team.

KITCI MEEGWETC!



Félicitations à Patricia Michaud,
aide-cuisinière
pour ses 10 ans de services!
Congratulations to Patricia Michaud,
assistant cook, for her 10 years of service!



Félicitations à Hélène Graveline,
agente au transport médical
pour ses 15 ans de services!
Congratulations to Hélène Graveline,
medical transportation officer, for her 15
years of service!



Félicitations à Édith Cloutier,
directrice générale,
pour ses 25 ans de services!
Congratulations to Édith Cloutier, director
general, for her 25 years of service!

MESSAGE DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Par Édith Cloutier,
Directrice générale

C'est arrivé à Val-d'Or...

Le 22 octobre 2015, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or s'est retrouvé au cœur de la plus grande crise de son histoire. Les témoignages publics de Prescilla, Angela, Bianka, Nadia, Joséphine et les autres femmes autochtones dans le cadre de l'émission Enquête de Radio-Canada ont choqué le Québec. Ces courageuses femmes ont dénoncé, à visages découverts, les abus de pouvoir, les abus physiques et sexuels perpétrés à leur égard par des policiers de la Sûreté du Québec.

L'épicentre de ce drame, la ville de Val-d'Or, est devenu le « ground zero » des Chefs des Premières Nations du Québec réunis d'urgence pour d'abord témoigner leur appui aux femmes autochtones et pour exiger que justice soit rendue. Depuis, les choses ont bougé. Le Gouvernement du Québec a octroyé des ressources financières afin de permettre au Centre d'amitié de déployer des services et des mesures d'urgence pour les femmes, leurs enfants et leur famille. D'autre part, la Ville de Val-d'Or, le Grand Conseil des Cris et les Conseils de Premières Nations d'Abitibiwiinni, du Lac Simon et de Kitcisakik ont adopté la Déclaration de Val-d'Or qui définit les paramètres d'une nouvelle alliance visant à contrer le racisme et la discrimination. La réaction de la Chambre de commerce de Val-d'Or, de l'Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue et du Centre intégré de santé et de services sociaux endossant la volonté politique exprimée d'un vivre-ensemble harmonieux est un indicateur d'une prise de conscience qu'un changement s'impose et qu'il doit s'amorcer par la reconnaissance de la source même du problème : le racisme existe à Val-d'Or.

La disparition de Sindy Ruperthouse, membre de la Nation Crie et résidante de Val-d'Or, a été l'élément déclencheur de la dénonciation qui a créé un tsunami national d'indignation sur le sort réservé aux femmes autochtones vivant en contexte de grande vulnérabilité. Ces femmes ont fait le choix délibéré et éclairé de mettre au grand jour leur fragilité, d'abord par amitié pour Sindy, leur sœur dans l'esprit, mais aussi parce qu'elles veulent que cesse le cycle de violence et d'abus envers elles, leurs filles et leurs petites-filles. Conscientes qu'elles s'exposaient, sans garantie de sécurité et de protection, au jugement et au mépris, ces femmes ont réuni les conditions leur permettant de s'ouvrir en toute confiance. La tribune médiatique demeurait pour elles une des seules options, certes risquées, pour se faire entendre considérant la nature des révélations, mais encore, elles ont choisi un lieu sécurisant sur le plan culturel et communautaire, dépourvu de partisanerie politique autochtone pour se manifester.

MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

By Édith Cloutier
Executive Director



It happened in Val-d'Or...

On October 22, 2015, the Val-d'Or Native Friendship Centre found itself at the heart of the biggest crisis in its entire history. The public testimonies of Prescilla, Angela, Bianka, Nadia, Joséphine and other Aboriginal women on Radio-Canada's program Enquête have shocked Québec. These courageous women openly exposed the abuse of power and the physical and sexual abuse perpetrated against them by certain Sûreté du Québec officers.

The epicentre of this tragedy, the town of Val-d'Or, became the "Ground Zero" for the Quebec First Nations Chiefs who called an emergency meeting to show their support to the Aboriginal women and to demand justice. Things have moved since then. The Québec Government granted financial resources to allow the Friendship Centre to deploy emergency services and measures for women, their children and families. On the other hand, the Town of Val-d'Or, the Grand Council of the Crees and the First Nation Councils of Abitibiwiinni, Lac Simon and Kitcisakik signed the Val-d'Or Declaration that defines the parameters of a new alliance aiming to counter racism and discrimination. The reactions from the Val-d'Or Chamber of Commerce, the Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue and the Centre intégré de santé et de services sociaux endorsing the expressed political will to live together in harmony demonstrate the a need for change and this change must begin by recognising the root causes of the problem: racism exists in Val-d'Or.

The disappearance of Sindy Ruperthouse, a Cree Nation member living in Val-d'Or, is what triggered the denunciation that raised a national tsunami of outrage on the lot of highly vulnerable Aboriginal women. These women made the deliberate and informed decision to bring to light their fragility, out of friendship for Sindy, their sister in spirit, but also because they want to put an end to the cycle of violence and abuse against them, their daughters and their grand-daughters. These women were aware

MESSAGE DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, lieu de sécurisation culturelle et espace communautaire inclusif, absent de toutes formes de préjugés, aura été le théâtre d'un événement marquant, non seulement pour l'histoire contemporaine de la lutte des femmes autochtones, mais pour l'ensemble de la société québécoise. Ces femmes, sorties de l'ombre et placées dans la lumière, puisent dans leurs ressources profondes pour se tenir debout en toute dignité. La parole de celles-ci ne doit pas tomber dans l'oubli. Après le choc, la colère, la tristesse, nous sommes confrontés à un sérieux examen de conscience sur l'état de nos relations et le traitement réservé à des citoyennes considérées de seconde zone, effacées parce qu'elles sont Autochtones et vulnérables.

Val-d'Or est une terre labourée depuis plusieurs décennies prêtes à être ensemencée dans le but de produire une récolte généreuse en matière de cohabitation harmonieuse entre les peuples, d'ouverture sur l'Autre et de justice sociale pour tous. Encore faut-il cultiver ce jardin, l'arroser judicieusement et éradiquer la mauvaise herbe afin qu'il prospère et s'épanouisse.

Val-d'Or, notre ville et notre communauté, est en mesure de se relever de cette épreuve sociale en s'engageant sur le chemin de la réconciliation, en se donnant la main et en militant en faveur d'une société plus juste et plus équitable pour tous et toutes.

Depuis près de 45 ans, le Centre d'amitié autochtone, œuvre au rapprochement entre les peuples par la multiplication de manifestations culturelles et communautaires qui mettent en valeur la richesse des peuples autochtones de nos territoires. Le 21 mars 2016, un rassemblement sans précédent se tiendra à Val-d'Or dans le cadre de la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale. La 16^e Marche Gabriel-Commanda sera une opportunité d'afficher votre solidarité envers les femmes autochtones et réitérer votre engagement en faveur d'une société inclusive, solidaire et exempte de racisme, de préjugés et de discrimination.

Que l'année 2016 soit empreinte de paix et d'amitié !

MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

that they were exposing themselves to judgement and contempt, without any guarantee of security and protection, but they had all the conditions in place that allowed them to speak out confidently. The media was for them one of the only options left to be heard, and certainly a risky one considering the nature of the revelations, but to come forward, they chose a culturally safe Aboriginal environment and community, exempt of any partisanship.

The Val-d'Or Native Friendship Centre, a culturally safe, inclusive and prejudice-free environment, was the stage of a marking event, not only in terms of the contemporary history of the Aboriginal women's fight, but also for the entire Quebec society. These women, who came out from the shadows and into the light, tap into their inner resources to stand up with dignity. Their words must not be forgotten. After the shock, the anger and the sadness, we need to seriously examine our conscience in terms of our relations and the way we treat certain women considered as second zone citizens, ignored because they are Aboriginal and vulnerable.

Val-d'Or is a land ploughed many decades ago and ready to be sowed to produce a generous crop in terms of harmonious coexistence between peoples, openness to Otherness and social justice for all. But we need to cultivate this garden, water it and weed it to make it grow and flourish.

Val-d'Or, our town and community, can recover from this social ordeal by committing to reconciliation, joining hands and advocating for a more just and equitable society for all.

The Native Friendship Centre has been working for 45 years at building bridges between peoples through multiple cultural and social events that highlight Aboriginal people's cultural richness. On March 21, 2016, an unprecedented gathering will be held in Val-d'Or as part of the International Day for the Elimination of Racial Discrimination. The 16th Gabriel-Commanda Walk will be an opportunity to demonstrate your solidarity with Aboriginal women and to reiterate your commitment to an inclusive and supportive society, where racism, prejudice and discrimination no longer exist.

May the year 2016 be one of peace and friendship!

ADMINISTRATION

KITCI MEEGWETC!

Au lendemain de la diffusion de l'émission Enquête qui mettait au jour des révélations troublantes, touchantes et choquantes concernant le traitement réservé aux femmes autochtones, un grand vent de solidarité s'est levé. Les messages d'appui, les offres de soutien, les dons et les hommages au courage des femmes qui ont osé prendre la parole ont afflué de partout au Québec. Ces appuis ont été d'un réel réconfort pour l'équipe du Centre d'amitié et nous souhaitons vous en faire partager l'essence par ce trop mince échantillon.

À tous ceux et celles qui ont pris le temps de manifester leur appui, kitci meegwetc!

Je vois l'émission Enquête aujourd'hui sur les amérindiennes à Val-d'Or et je reconnais des filles qui ont témoigné. Je dis trop fort BRAVO! ENFIN! Quel courage vous avez!!! C'est de là que ça doit partir pour abattre le mur du silence et de l'incompréhension de l'autre. Mais la réalité est plus dure à imaginer que ce que j'en pensais. Jamais j'aurais pu me douter de ce que vous avez témoigné... Peut-être un jour le racisme sera un mauvais souvenir et je crois que le premier pas a été fait dans cette direction par vous les filles. Car en arrière des abus de certains policiers, il y a cette maudite indifférence... Que rien n'est grave. Ben là, je crois que l'indifférence est tombée. Vous êtes des héroïnes pour moi. BRAVO encore!
Chantal, Québec

Merci aussi d'être un lieu de rassemblement et de paroles pour ces femmes.

Je viens de regarder l'émission Enquête sur les abus policiers envers des femmes autochtones de Val-d'Or. Merci, merci, merci à chacune de vous d'avoir eu le courage de témoigner et en plus devant la caméra. Des actions sont en marche, restez regroupées et continuez à parler. Grâce à vous, nous sommes tous témoins de ce qui vous est arrivé. Le Québec ne pourra plus fermer les yeux. Le fait d'être en groupe fait votre force et aussi la nôtre. Toute ma compassion, ma gratitude et mon admiration à vous mes soeurs!
Marie-Hélène, Sherbrooke

Bonjour,
Je tiens à ce que vous remerciez toutes les femmes qui ont accepté de briser le silence grâce à votre soutien et celui de la journaliste de Radio-Canada de Enquête. Elles m'ont aidée à comprendre le secret qu'a gardé jusqu'à la fin de sa vie, ma grand-mère. La parole nous renforce et nous permet de comprendre mieux les souffrances qui viennent de loin et qui rattrape les générations futures. Bravo pour le travail que vous faites auprès de votre communauté et dites merci à vos bienveillantes femmes qui font preuve d'une force généreuse.
Louise

La mal qu'elles ont enduré est inadmissible et inacceptable.
Sachez qu'il y a des gens qui sont avec vous,
vous n'êtes plus seules.
Avec toute ma sollicitude et ma compassion, bon courage.
Stéphanie

J'ai vu le reportage de femmes autochtones
qui ont été violentées et agressées ...
JE PLEURE SUR CET ABUS
Richard

JE ME SUIS POSÉ LA QUESTION SUIVANTE : COMMENT AIDER VOTRE ORGANISME ?
VOICI. POURQUOI NE PAS FAIRE UNE LEVÉE DE FOND EN LIGNE, ET SURTOUT LA FAIRE CONNAÎTRE
PAR L'ENTREMISE DES MÉDIAS ? PARLEZ HAUT ET FORT. JE SUIS CERTAINE QUE BEAUCOUP DES GENS
COMME MOI SERAIENT PRÊTS À VOUS AIDER FINANCIÈREMENT.
BONNE CHANCE DANIELE

ADMINISTRATION

KITCI MEEGWETC!

In the days following the program Enquête that brought to light disturbing, touching and shocking revelations concerning the treatment suffered by Aboriginal women, a strong wind of solidarity has risen. Messages and offers of support, donations and homage to the courage of the women who dared to speak out have poured in from all across Québec.

This support was real comfort for the Friendship Centre's team and we wish to share with you a small sample of these messages.

To all those who took the time to show their support, kitci meegwetc!

I watched the program Enquête today on the Amerindian women in Val-d'Or and I recognised some of the women who testified. A loud BRAVO to you! AT LAST! How courageous you are!!! That's where we must start to take down the wall of silence and misunderstanding by others. But reality is harder to imagine than what I thought. I would have never suspected what you exposed... Maybe someday racism will be no more than a bad recollection and I believe you girls have made the first step in that direction. Because behind police abuse, there is this darn indifference... that this is nothing serious. But this time, I think the wall of indifference has been broken down. You're my heroes. BRAVO again!
Chantal, Quebec City

Thanks also for being a gathering place
that gives a voice to these women.

I just watched the program Enquête on police abuse against Aboriginal women in Val-d'Or. Thank you, thank you, thank you to each one of you for the courage you had to testify and before the camera on top of that. Actions are being taken, keep standing together and continue to speak. Thanks to you, we are all witnesses of what happened to you. Québec will no more be able to ignore the situation. The fact that you stand together makes you strong and makes us strong too. All my compassion, gratitude and admiration to you, my sisters! Marie-Hélène, Sherbrooke

Greetings,
I would like you to thank all the women who accepted to break the silence thanks to your support and that of Radio-Canada's Enquête reporter. They helped me understand the secret my grandmother has kept until the end of her life. Speaking out makes us stronger and allows us to better understand the suffering that comes from the past and catches up on future generations. Congratulations for the work you do in your community and say thanks to your caring women who demonstrate a generous strength. Louise

The harm they suffered is intolerable and unacceptable.
You know there are people on your side,
you are no longer alone.
With all my solicitude and compassion. Hang in there!
Stéphanie

I saw the report on Aboriginal women who were
victims of violence and abuse...
THAT MAKES ME CRY
Richard

I ASKED MYSELF HOW I CAN HELP YOUR ORGANISATION.
MY SUGGESTION: WHY NOT A WELL PUBLICISED ONLINE FUNDRAISER?
SPEAK HIGH AND LOUD I'M SURE MANY PEOPLE LIKE ME ARE WILLING TO HELP YOU FINANCIALLY.
GOOD LUCK
DANIELE

ADMINISTRATION

Messages de solidarité



Novembre 2015

Je suis enseignante au primaire, en 3^e année. Au programme, je sensibilise mes élèves de 8 ans à la culture autochtone (cours d'univers social, histoire et géographie). Je suis intéressée par le fait-même à en savoir le plus possible sur le mode de vie des Premières nations, passé et présent. Je lis en ce moment le livre de l'Indien généreux qui explique le rapport des Autochtones au reste du monde. Cet apport est grand!

Je veux vous dire qu'on tant que femmes et on tant qu'Autochtones, nous méritons d'être traitées justement et avec respect.



Photo: Stéphane Miller



«Lien du cœur» par Lisette Duquette



Cette carte, qui est un tableau de ma nièce (Marie Blanche Hendrickx) est pour Bianca. Comme Bianca, elle est jeune avec de la tristesse dans les yeux mais aussi le désir de se libérer et prendre son envol.

Chère Bianca, je te souhaite de garder de l'espoir accroché autour du cou plein d'affection.

Mme Blanche,
Mes pensées les plus sincères et les plus amicales sont vers tous ceux qui ont à cœur l'amitié et le respect entre tous les peuples.
Rita

Il n'y a que ceux qui ont vécu des injustices qui le savent.

À toutes les femmes qui ont eu le courage de briser le silence et de dénoncer les injustices et les violences qui se perpétuent envers votre communauté. Sachez que nous sommes solidaires avec vous.

Vos actions ouvriront les portes vers la libération de vos corps et vos territoires.

Merci à vous toutes et merci à toutes nos consœurs qui vous accompagnent. Nous sommes à vos côtés.

L'équipe et la collective du CALACS LA Chrysalide (Terrebonne)
CENTRE D'AIDE ET DE LUTTE CONTRE LES AGRESSIONS À CARACTÈRE SEXUEL

Méissa
Rita

ADMINISTRATION

Par Nathalie Flset,
Coordonnatrice services administratifs

PORTES OUVERTES pour célébrer la rentrée!

Une cinquantaine de membres de la communauté sont venus célébrer la rentrée et s'informer sur les activités et services offerts dans notre Centre d'amitié cet automne à travers la visite de kiosques ludiques, et la rencontre d'une équipe dynamique! En après-midi, une douzaine de partenaires des organismes du milieu ont répondu à l'invitation et ont profité d'une tournée du Centre d'amitié pour eux aussi, mieux connaître les services offerts.



TROUSSE ÉDUCATIVE

En complément à l'exposition Parce que l'urbanité est aussi Anicinabe, le Centre d'exposition de Val-d'Or a réalisé une trousse éducative destinée aux enseignant-es du secondaire.

Pour information: 819 825-0942 ou expovd@ville.valdor.qc.ca

ADMINISTRATION

By Nathalie Flset,
Administrative Services Coordinator

OPEN DOORS for Back-to-School Celebration!

Last fall, some fifty community members came to celebrate the back-to-school period and obtain information on the activities and services offered by the Friendship Centre. They visited educational and recreational kiosks and met with our dynamic team! In the afternoon, some 12 partners from community organisations responded to the invitation and had the opportunity to visit the Friendship Centre and learn about our many services.



EDUCATIONAL KIT

As a complement to the exhibition Because Urbanity is also Anicinabe, the Val-d'Or Exhibition Centre has produced an Educational Kit intended for secondary level teachers.

For information: 819 825-0942 or expovd@ville.valdor.qc.ca

ADMINISTRATION

Par Louise Pelletier,
Coordonnatrice de projets

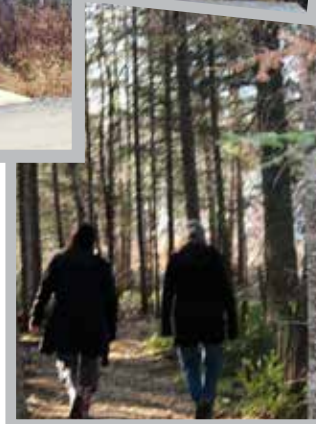
By Louise Pelletier,
Project Coordinator

Développement du site culturel Kinawit

Au cours de l'année 2015, le CAAVD a travaillé activement à la mise en œuvre de son plan de développement du site culturel et de ressourcement. D'importants travaux d'aménagement ont été réalisés, dont plus de 2 km de sentiers forestiers, l'aménagement d'installations traditionnelles et d'un vaste stationnement. La rénovation du pavillon principal débutera en février 2016 et sera complétée au cours de l'été. L'infrastructure communautaire qui y sera développée permettra aux membres de la communauté autochtone urbaine de vivre pleinement leur culture dans ce milieu inspirant et ressourçant et la mise en œuvre d'une importante initiative en tourisme culturel, contribuant au développement social, communautaire et économique de la collectivité et comme outil de rapprochement entre les Peuples.

Le projet de développement du site culturel Kinawit représente un nouvel investissement de plus de 1,1M\$. Plusieurs partenaires financiers sont associés à ce projet, dont le Gouvernement du Québec par le Secrétariat aux affaires autochtones (SAA), la Ville de Val-d'Or, la MRC de la Vallée-de-l'Or et l'Association touristique régionale (ATRAT). Enfin, le CAAVD a pu compter sur une contribution du Gouvernement fédéral pour l'accessibilité du bâtiment et par l'entremise du programme Partenariats urbains (PU) qui vise à accroître la participation des Autochtones en milieu urbain à l'économie.

Le site web peut être consulté pour suivre les prochains développements à l'adresse suivante : www.kinawit.ca



Kinawit Cultural Site Development

In 2015, the Friendship Centre actively worked on the implementation of its cultural site development plan. Important infrastructure works were completed, including over 2 km of forest trails, traditional facilities and a large parking area. The renovation of the main lodge will start in February 2016 and be completed next summer. The infrastructure to be developed will allow the urban Aboriginal community members to fully practice their culture in an inspiring and re-energising environment. It will also allow for the implementation of an important cultural tourism initiative, thus contributing to the community's social and economic development and to establishing closer ties between peoples.

The Kinawit cultural site development project represents a new investment of over \$1.1 M. Many financial partners are involved in the project, including the Québec government through the Aboriginal Affairs Secretariat (SAA), the Town of Val-d'Or, the MRC de la Vallée-de-l'Or and the Regional Tourism Association (ATRAT). Finally, the VDNFC benefited from federal government contributions through the Enabling Accessibility Fund and the Urban Partnerships (UP) program aimed to increasing participation of Aboriginal peoples in the economy.

You may visit the Kinawit website to follow the upcoming developments at: www.kinawit.ca

SERVICE D'INTERVENTION

Par Marie-Pier Brault,
Agente de relations humaines

« Kwekigapwi » À la croisée des chemins

Le projet Kwekigapwi nous a permis de mettre en place plusieurs activités au cours de la dernière année, toutes liées aux diverses dépendances et aux parcours post-thérapie. Entre autres, un groupe a été créé pour intervenir auprès des membres de la communauté qui ont vécu ou vivent avec des problématiques de dépendances et qui souhaitent entamer un processus de guérison.

Douze ateliers « post-thérapie », abordant différents sujets, ont été conçus. Nous souhaitons utiliser une métaphore culturelle pour rendre l'activité plus créative, plus invitante et surtout, plus pertinente. Comme la guérison est un processus, un chemin rempli de carrefours et d'embûches, nous avons choisi comme projet la création de mocassins. Les participants fabriquaient eux-mêmes leur propre paire de mocassins, symbolisant les démarches de guérison et l'importance d'aborder la guérison un pas à la fois. Tout en brisant l'isolement et en développant leur réseau de soutien, les participants ont pris conscience du temps et des efforts que peut demander le processus de guérison.

Chaque mercredi, en plus du cercle de partage, une thématique différente a été présentée aux participants : le deuil, la confiance en soi, la résilience, l'histoire autochtone, les bonnes habitudes de vie, etc. Tous ces sujets ont donné lieu à des échanges, des réflexions et des activités qui avaient pour but de prendre conscience des impacts que la consommation peut avoir dans différentes sphères de notre vie. Des techniques de visualisation et d'imagerie mentale furent également enseignées aux participants, leur démontrant l'importance de l'imagination et de l'intuition pour améliorer leur bien-être. Évidemment, la médecine traditionnelle a teinté chacune des rencontres.

Suite aux commentaires positifs des participants, nous souhaitons reprendre les ateliers en janvier 2016, en français et en anglais. Au plaisir d'accueillir tous ceux et celles qui en ont l'intérêt !

INTERVENTION SERVICE

By Marie-Pier Brault,
Support worker

Kwekigapwi - At the Crossroads



The Kwekigapwi project allowed us carrying out many activities in the past year, all related to various addictions and post-therapy path. Among others, a group was set up to intervene with community members who experienced or are experiencing addiction problems and who wished to set out on a healing path.

Twelve post-therapy workshops addressing different topics were designed. We wish to use a cultural metaphor to make the activity more creative, more attractive and, above all, more relevant. Since healing is a process, a path filled with crossroads and obstacles, we selected a moccasin-making project. The participants simultaneously made their own pair of moccasins, symbolising their healing efforts and the importance to undertake the healing process one step at a time. While breaking down isolation and developing their support network, the participants became aware of the time and efforts that the healing process may require.

Each Wednesday, in addition to the sharing circle, a different theme was presented to the participants: grieving, self-confidence, resilience, Aboriginal history, healthy lifestyles, etc. All these topics initiated discussions, reflections and activities intended to develop an awareness of the impacts of substance abuse in the different aspects of our life. Visualisation and mental imagery techniques were also taught to the participants, showing them the importance of imagination and intuition in improving their wellness. Of course, traditional medicine permeated each one of the group meetings.

Following the positive comments from the participants, we wish to resume the workshops in January 2016, in French and English. Looking forward to welcoming all those interested!

SERVICE D'INTERVENTION

Petite histoire: Un souhait spécial ...

Un 23 décembre, j'étais à l'aéroport écoutant secrètement un père et sa fille. Elle devait partir dans un autre pays rejoindre son mari et ses enfants pour fêter Noël auprès des siens. Le père serra sa fille très fort et lui dit: « Je t'aime, je t'en souhaite juste assez ! » Elle se leva la tête et dit à son père : « Papa, la vie avec toi est beaucoup plus qu'assez. Ton amour envers moi a toujours été plus que j'aurais souhaité. Je t'en souhaite juste assez aussi papa ! » Ils s'embrassèrent puis elle partit. Il marchait le long des vitrines tout près d'où j'étais, regardant sa fille disparaître au loin. Je pouvais voir dans son visage qu'il n'avait qu'une envie, c'était de pleurer. Je ne voulais pas m'introduire dans sa vie privée, mais il me regarda; puis, il me dit : « N'avez-vous jamais eu à dire au revoir à quelqu'un en sachant que c'est la dernière fois ? » « Oui » lui ai-je dit. « Pardonnez ma question, mais pourquoi c'est un ultime au revoir ? » lui demandai-je.

C'est alors qu'il me regarda d'un air triste et dit : « Je suis vieux et elle demeure trop loin. Le prochain voyage que je ferai sera mes funérailles. Je suis très malade, mais je ne lui ai pas dit, car je ne veux pas qu'elle s'en fasse pour moi. Je veux qu'elle vive sa vie comme si de rien n'était. » « Mais lorsque vous lui disiez au revoir, je vous ai entendu dire : « Je t'en souhaite juste assez », que cela signifie-t-il ? » Il commença à sourire et dit : « Ce souhait, nous le faisons depuis des générations dans ma famille. C'est une tradition que nous continuons à suivre et on le dit à tous ceux qu'on aime. » Il prit une pause, regarda vers le ciel et cherchait à se remémorer les détails. Soudain, il se mit à sourire de nouveau et commença : « Quand nous disons à quelqu'un : « Je t'en souhaite juste assez, » nous lui souhaitons que sa vie soit remplie avec juste assez de bonnes choses pour pouvoir les apprécier. » Il se mit à marcher de long en large en demeurant près de moi et se mit à dire : « Je te souhaite juste assez d'expériences, bonnes ou mauvaises, pour garder une attitude brillante. Je te souhaite juste assez de pluie pour apprécier le soleil. Je te souhaite juste assez de bonheur pour garder ton esprit vivant. Je te souhaite juste assez de douleur afin que les petites joies te paraissent plus grandes. Je te souhaite juste assez d'argent pour satisfaire tes besoins et ainsi, tu apprécieras les surplus. Je te souhaite juste assez de perte pour apprécier ce que tu as. Je te souhaite juste assez de Allo pour ne pas avoir trop de derniers Au revoir. » Puis il partit...

Je crois que trop souvent nous nous attendons à avoir une vie parfaite avec tout ce que cela comporte. Nous avons tous besoin de se faire rappeler que s'il n'y avait pas de moments pénibles dans la vie, nous ne pourrions apprécier les bons.

Donc, mes amis, en cette nouvelle année 2016 qui débute, je vous en souhaite juste assez !

De toute l'équipe du service d'intervention.
Auteur inconnu, Centre de ressourcement Attitude

INTERVENTION SERVICE

A little story: A special wish...

On a December 23rd, I was at the airport secretly listening to a father and his daughter. The girl was leaving for another country to join her husband and children to celebrate Christmas with them. The father gave her a big hug and said: "I love you and I wish you just enough!" She looked at him and said: "Dad, life with you is a lot more than enough. Your love for me has always been more than I would have hoped for. I also wish just enough!" They kissed each other and she left. He was walking along the glass bay close to where I was sitting, looking at his daughter disappearing in the distance. I could see on his face that all he wanted was to cry. "I did not want to get into her private life". Then he looked at me and said: "Have you ever had to bid farewell to someone, knowing it's the last time?" "Yes", I replied. "If I may ask, why is it a last farewell?"

He then gave me a sad look and said: "I'm old and she lives too far away. My next journey will be my funeral. I'm very sick but I didn't tell her because I don't want her to worry about me. I want her to live her life as if everything was normal." "But as you were parting, I heard you say: 'I wish you just enough', what does that mean?" He began to smile and said: "This wish has been said for generations in my family. It's a tradition we perpetuate and we say it to all those we love." After a moment, he looked at the sky, trying to recall the details. Suddenly, he smiled again and said: "When we tell someone 'I wish you just enough', we actually wish him that his life be filled with good things just enough to be able to appreciate them." He started walking up and down near me and said: "I wish you just enough experiences, good or bad, to keep a bright attitude. I wish you just enough rain to appreciate the sun. I wish you just enough happiness to keep your spirit alive. I wish you just enough pain so that small joys may appear bigger. I wish you just enough money to meet your needs and thus, you will appreciate surpluses. I wish you just enough losses to appreciate what you have. I wish you just enough hellos so that you won't have too many farewells". And he left...

I believe that, too often, we expect a perfect life with all the things it entails. We all need to be reminded that if there were no hardships in life, we could not appreciate the good moments.

So, my friends, as we start this New Year 2016, I wish you just enough!

From the intervention team
Unknown Author, Centre de ressourcement Attitude



Le rôle du père en 2015

Avant, l'homme était le chef de la maison. Pourvoyeur et chasseur, il s'assurait que sa famille ne manque de rien et en assurait la sécurité. Il était souvent absent de chez lui, mais il représentait l'autorité à la maison.

Encore aujourd'hui, il a les mêmes responsabilités et bien plus. L'évolution de la société a amené un changement des rôles et les pères ont parfois de la difficulté à retrouver ce qu'ils doivent faire. Actuellement, ils prennent soin de leur famille, mais de façon différente. Ils partagent désormais des rôles traditionnellement réservés aux femmes par exemple, les changements de couches et la préparation des repas.



Le rôle de père exige un équilibre de toutes ces responsabilités. Je vous encourage à être présent auprès de vos enfants et votre famille, de faire des activités ensemble, de supporter votre famille, de démontrer de l'affection, d'être un protecteur et d'être un modèle positif pour vos enfants.



The father in 2015

Before, fathers were the chef of houses. They were hunter and outfitter. They made sure that their family as everything needed, they assured their safety. They were often absent from home. They imposed their authority at home.

The father still has the same responsibilities and more. The evolution of society has led him to a change of his responsibilities and he has sometimes difficulty finding what he should do. Currently, he takes care of his family but in a different ways, he's doing more things at home usually reserved to woman. For example, he's changing diapers and preparing meals.

The father role requires a balance of all these responsibilities. I encourage you to be present with them, do activities, to support your family, show affection, to be a protector and be a positive as a model for your children.



Eric Chainé, intervenant social / support worker



Périnatalité sociale

On a eu un bel automne d'activités avec le programme de périnatalité sociale. Une panoplie d'activités ont été offertes aux parents ayant des enfants jusqu'à 2 ans. Durant ces activités, on a pu remarquer qu'un réseau d'entraide et de soutien s'est organisé et des liens d'amitié se sont créés avec les parents. Chaque semaine, des activités variées permettent aux parents d'enrichir leur expérience parentale. Les visites à domicile sont aussi très appréciées des nouvelles mamans qui reçoivent une écoute et un soutien après la naissance de bébé.

À venir à l'hiver 2015

- Sortie au Centre d'amusement Pirouette et Girouette
- Plein air à la Forêt récréative (promenade en forêt avec bébé en portage ou traîneau)
- Fabrication d'un onguent magique pour la peau de bébé
- Massage bébé
- Fabrication d'une doudou ou foulard pour bébé (au crochet)
- Baignade à la piscine
- Cardiopoussette ou cardioportage
- Friperie (échange de vêtements et articles pour enfants)
- Visite de l'hygiéniste dentaire pour une bouche en santé
- Exercices prénataux sur ballon
- Détentes et relaxation pour futures mamans
- ... (vos idées deviennent vos activités!)

Pour participer aux activités ou plus d'informations sur le programme, contactez JOSIANNE ROY, Conseillère en périnatalité au 819.825.8299, poste. 235

Voici en photos un aperçu de notre automne!



Social Perinatality

We had a beautiful fall season of activities in the Social Perinatality program. A host of activities were offered to parents with children aged 0 to 2. In the course of these activities, we observed that a mutual assistance and support network has developed and friendly relationships were created with the parents. Each week, various activities allow parents to enhance their parental experience. Home visits are also highly appreciated by new mothers who receive psychological support following the birth of their baby. Here are a few pictures of last fall activities.

Upcoming activities for winter 2016

- Visit to the Pirouette et Girouette Amusement Centre
- Outdoor activity at the Recreational Forest (walk in the woods with baby-carrying or in a sleigh)
- Making of magic ointment pour baby skin
- Baby massage
- Making a baby comforter or scarf (crocheted)
- Swimming pool
- Cardio strolling or carrying
- Used clothing shop (trading children clothing and articles)
- Visit to dental hygienist for a healthy mouth
- Prenatal ball exercises
- Relaxation for expectant mothers
- ... (your suggestions become your activities!)

To participate in the activities or for more information on the program, please contact JOSIANNE ROY, perinatal counsellor at 819.825.8299, ext. 235



SERVICE PETITE ENFANCE FAMILIE

Par Annabelle Brochu, agente en adaptation préscolaire
et Katty Racicot, éducatrice spécialisée

Développement du langage! Enfant 2 à 3 ans

Entre deux et trois ans, les enfants commencent à comprendre des notions plus abstraites. Ils comprennent maintenant les concepts spatiaux tels que « en haut » et « en bas » et sont capables de faire la différence entre « grand » et « petit ».

Ils sont également capables de suivre des consignes simples, comme : « Jette ta pomme dans la poubelle. »

De plus, ils utilisent fréquemment des phrases de 2 ou 3 mots pour s'exprimer, comme: « Papa prend balle », et pour poser des questions, comme : « Est où maman? ». Les personnes qui sont proches des enfants comprennent leurs « phrases » la plupart du temps.

Ce que vous pouvez faire pour stimuler le langage de votre enfant :

- Montrez à votre enfant que ce qu'il dit vous intéresse et donnez-lui en même temps un modèle en répétant ce qu'il dit ou en allongeant ses phrases.
- Parler à votre enfant, ceci l'aidera à mieux comprendre ce qui l'entoure et à enrichir son vocabulaire « C'est une brosse à dents. Tu te laves les dents avec une brosse à dents. »
- Regardez souvent des images et/ou des livres qui comportent de petites histoires. Posez-lui des questions sur ce qui est raconté ou ce qu'il voit. Lisez avec lui et amenez-le à raconter à son tour l'histoire.

Petit bémol, les nouvelles technologies (cellulaire, iPod, tablette, etc.) limitent la communication de l'enfant avec ses parents et son environnement. Rien ne remplace du temps partagé avec papa et maman.

Si vous avez des questions sur le développement du langage de votre enfant, n'hésitez pas à nous contacter. Il nous fera plaisir de répondre à vos questions.

Référence : www.naitreetgrandir.com

EARLY CHILDHOOD AND FAMILY SERVICES

By Annabelle Brochu, Preschool Adaptation Worker
and Katty Racicot, Special Care Counsellor

Language Development in 2-3 Year-old Children

Between the age of 2 and 3, children begin to understand more abstract notions. They now understand spatial concepts such as “up” and “down” and can make the difference between “big” and “small”.

They can also follow simple instructions such as: “Put your apple in the garbage can.”

Furthermore, they make frequent use of 2- or 3-word sentences to express themselves, such as: “Daddy takes ball”, and to ask questions, such as: “Where is mommy?” Persons close to children understand their “sentences” most of the time.

What you can do to stimulate your child's language:

- Show your interest for what he is saying and give him a model at the same time by repeating what he says or by expanding on his sentences.
- Talk to your child, this will help him to better understand the world around him and increase his vocabulary: “This is a toothbrush. You wash your teeth with a toothbrush.”
- Frequently look at pictures and/or books with short stories. Ask him questions on the story or on what he sees. Read with him and then ask him to tell the story in his own words.

One slight note of caution: the new technologies (cell phone, iPod, tablet, etc.) limit the child's communication with his parents and his environment. Nothing can replace shared time with mommy and dad.

If you have any questions on your child's language development, do not hesitate to contact us. We will be pleased to answer your questions.

Reference and translated from: www.naitreetgrandir.com



Et c'est parti pour la
chasse aux pommes !!



Nous avons trouvé des pommes



Loic et Siiméonie qui participent à la
décoration de citrouilles
pour Halloween



Déjeuner familial de Noël... merci à
tous pour votre présence!

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE

Par Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et Pascale-Josée Binette, organisatrices communautaires

LES ACTIVITÉS DU GROUPE 50 ANS ET PLUS... DO8DEI8IN «RENDRE VISITE ET ÉCHANGER DES CONNAISSANCES»

Le groupe DO8DEI8IN se réunit mensuellement dans le but de s'impliquer, se divertir, se ressourcer et pour partager et transmettre les connaissances et la culture des Premières Nations. La plupart des activités ont lieu au site culturel Kinawit, un endroit paisible et près de la nature où le groupe se sent chez lui.

Activités récentes :

- Cuisines collectives et traditionnelles (cuisson de viandes sauvages)
- Cueillette d'écorces
- Cueillette de plantes médicinales
- Découpage et cuisson de citrouilles
- Dîner-partage (POTLOCK)
- Rencontre info-élections
- Artisanat
- Conférence de Laurence Jalbert
- Pièce de théâtre d'intervention « Des tonnes de préjugés »

Vous avez envie de vous joindre au groupe? N'hésitez pas à communiquer avec nous!

Mélanie (# 255), Pascale-Josée (# 306)
au 819 825-8299.



COMMUNITY DEVELOPMENT

By Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et Pascale-Josée Binette, Community Organizer

ACTIVITIES OF THE DO8DEI8IN ELDERS GROUP “VISITING AND SHARING KNOWLEDGE”

The DO8DEI8IN group meets once a month to get involved, do leisure and cultural activities, and transmit their Aboriginal knowledge and culture. Most activities are held at the Kinawit cultural site, a peaceful place in a natural setting where the group members feel at home.

Recent activities:

- Community and traditional cooking (wild game)
- Bark gathering
- Medicine plant gathering
- Pumpkin carving and cooking
- Potluck dinners
- Info session on elections
- Arts and crafts
- Presentation by Laurence Jalbert
- Intervention theatre play “Des tonnes de préjugés” (Tons of prejudices)

You would like to join the group? Don't hesitate to contact us!

Mélanie (# 255),
Pascale-Josée
(# 306)
at 819 825-8299.

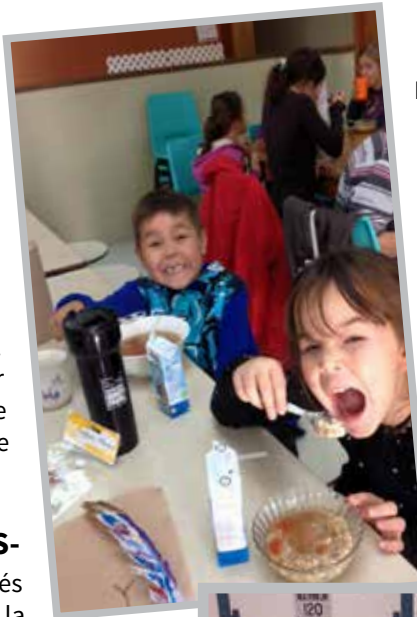


DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE

Par Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et Pascale-Josée Binette, organisatrices communautaires.

LES ACTIVITÉS INTERGÉNÉRATIONNELLES ET COMMUNAUTAIRES :

Saviez-vous que plusieurs activités intergénérationnelles en lien avec la culture autochtone et favorisant les échanges et la transmission des savoirs sont accessibles à tous? « Tabine Kackitowin », les soirées communauté d'artisanat intergénérationnel, en sont un bel exemple. Pascale-Josée et Éliane vous invitent à vous joindre à tous ces groupes. Du matériel d'artisanat est disponible au coût de 30\$ si vous ne faites pas partie d'un groupe social ou communautaire. Vous pouvez aussi venir continuer un projet personnel ou apporter votre propre matériel. Consultez le calendrier, « Tabine Kackitowin » est offert un mardi sur deux.



JOURNÉES COMMUNAUTÉ ET APRÈS-MIDIS COMMUNAUTÉ:

diverses activités visant l'amélioration de l'état de santé et la promotion de saines habitudes de vie sont proposées aux membres de la communauté autochtone de Val-d'Or. Voici quelques activités réalisées :

- Projets d'artisanat : peinture sur plume, confection de boucles d'oreilles.
- Projets de couture : confection de sacs, étuis à coudre, courtepoinces, jupes traditionnelles.
- Promenade dans les nouveaux sentiers pédestres du site culturel Kinawit.
- Piscine familiale mensuelle.
- Cuisines collectives (cette activité au coût de 10.00\$ par famille se déroule au site culturel, une fois tous les deux mois. Petits et grands ont participé à la préparation des menus et à la cuisson de mets délicieux qui ont été partagés et emportés à la maison.)
- Confection de projets ou de cadeaux pour le temps des fêtes lors de périodes supplémentaires d'ouverture du local communautaire du sous-sol.



COMMUNITY DEVELOPMENT

By Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et Pascale-Josée Binette, Community Organizer

CROSS-GENERATIONAL AND COMMUNITY ACTIVITIES

Did you know that many cross-generational activities on Aboriginal culture to promote exchanges and knowledge-sharing, are available to all? The cross-generational "Tabine Kackitowin" handicraft evenings are a good example. Pascale-Josée and Éliane invite you to join all these groups. Handicraft material is available on site at a cost of \$30 if you are not a member of a community or social group. You can also come and work on a personal project or bring your own material. Check the activity calendar. "Tabine Kackitowin" is held every other Tuesday.

COMMUNITY DAYS AND COMMUNITY

AFTERNOONS: various activities aiming to improve health condition and promote healthy lifestyles are offered to the Val-d'Or Aboriginal community members. Following are some of the activities of the past season:

- Arts and crafts: feather painting, making earrings.
- Sewing: making bags, sewing pouches, quilts, traditional skirts.
- Walking in the new trails at the Kinawit cultural site.
- Monthly family swimming pool.
- Community cooking (\$10.00\$ per family) at the cultural site every other



month. The young and not so young participated in preparing menus and cooking delicious meals that were shared and brought home.

- The basement community room was open outside normal hours for making Christmas gifts.

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE

Par Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et Pascale-Josée Binette, organisatrices communautaires.

Noël VIP : Plus de 60 personnes ont festoyé autour d'un bon repas agrémenté de la prestation d'excellents musiciens. Cette fête de Noël, spécialement offerte aux aînés et personnes seules, a permis aux participants d'être entourés des membres de la communauté pour célébrer.

QU'EST-CE QUE QUI S'EN VIENT?

- 11 janvier : les activités mensuelles recommencent
- 18 au 24 janvier : Semaine nationale sans fumée
- Cabane à sucre
- Semaine Valentine en février... et encore plus...

Surveillez le calendrier mensuel que vous pouvez vous procurer au Centre ou sur le site du Centre www.caavd.ca, ou via Facebook www.facebook.com/caavd.



COMMUNITY DEVELOPMENT

By Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et Pascale-Josée Binette, Community Organizer

VIP Christmas supper: Over 60 persons celebrated around a good meal enhanced by the performance of excellent musicians. This Christmas supper, specially organised for Elders and lone persons, has allowed participants to celebrate with community members.

WAHT'S COMING UP?

- January 11: monthly activities resume
- January 18 to 24: National Smoke-free Week
- Sugar shack
- Valentine's Week in February, and much more...

Check the monthly calendar. Get your copy at the Centre or on the Centre's website at www.caavd.ca, or on Facebook www.facebook.com/caavd.

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

Par Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et
Pascale-Josée Binette, organisatrices communautaires.

10 ANS À JEUNES ADULTES :

Aide aux devoirs Kabadu : Nous offrons le service d'aide aux devoirs Kabadu depuis 7 ans déjà ! Du lundi au jeudi après l'école jusqu'à 17 h 30. Les jeudis, nous offrons une activité pour tous.

Cuisine underground : Un midi par mois, vient découvrir de nouveaux aliments et des recettes étonnantes ! Viens faire ton propre repas ou tout simplement déguster un petit quelque chose de spécial ! Amène un ou une ami-e.

Les midis au local communautaire : Tu peux venir dîner tous les midis ! Apporte ton lunch ! Il y a des activités chaque semaine. Ouvert de midi à 13 h. Pour la semaine précédant les vacances de Noël des activités ont été faites toute la semaine : karaoké, bingo prévention ITSS et ses modes de transmissions, dîner pizza, etc.

Événement spécial : Le 25 novembre dernier, Valorisation Abitibi-Témiscamingue offrait une rencontre-événement : Intelligence territoriale 1, les jeunes et l'histoire.

Ce mini colloque d'une journée se déroulait au Cégep de Rouyn-Noranda et 3 participants ont eu la chance d'y être. L'histoire de l'Abitibi nous y a été racontée de façon ludique, d'un point de vue autochtone et allochtone, question de nous rendre fiers de notre identité abitibienne. Un autre atelier nous amenait à réfléchir sur la façon dont nous voulions être raconté et comment nous voulions être perçu de l'extérieur. Une belle expérience !

QU'EST-CE QUE QUI S'EN VIENT ?

- Semaine de relâche — Semaine traditionnelle, du 22 au 26 février, surveillez notre calendrier !
- La semaine pour l'élimination de la discrimination raciale : la marche cette année aura lieu le LUNDI 21 mars ! Venez en grand nombre !

Surveillez le calendrier mensuel que vous pouvez vous procurer au Centre, sur le site du Centre www.caavd.ca, ou via Facebook www.facebook.com/caavd.

COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

By Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et
Pascale-Josée Binette, Community Organizer

10 YEAR-OLDS TO YOUNG ADULTS



Kabadu Homework Support: The Kabadu Homework Support program has been offered for 7 years now! Monday to Thursday, after school until 5:30 pm. On Thursdays, we organise an activity for all students.

Underground Kitchen: Once a month at lunchtime, come and discover new food products and astonishing recipes! Come and cook your own meal or simply taste a little something special! Bring a friend.

Lunchtime hour at the community room: You can come and have lunch every day! Bring your lunch! Activities are held every week. Open from noon to 1:00 pm. During the whole week before Christmas, activities were carried out: karaoke, prevention bingo on BBSTI and modes, pizza dinner, etc.

transmission

Special event: Last November 25, Valorisation Abitibi-Témiscamingue organised an event called Territorial Intelligence 1, Youth and History.

This mini one-day seminar was held at the Cégep in Rouyn-Noranda and 3 participants had the opportunity to attend. The history of Abitibi was presented in a playful manner, from both an Aboriginal and non Aboriginal perspective, the purpose being to make us proud of our Abitibian identity. Another workshop made us reflect upon the way we wanted to be talked about and how we wanted to be perceived from the outside. A great experience!

WHAT'S COMING UP?

- School Break Week – Traditional Week, from February 22 to 26, check our calendar!
- Week for the Elimination of Racial Discrimination: this year, the walk will take place on MONDAY, March 21! Come in great numbers!

Check the monthly calendar. Get your copy at the Centre or on the Centre's website at www.caavd.ca, or on Facebook www.facebook.com/caavd.

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

Par Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et
Pascale-Josée Binette, organisatrices communautaires.

6-12 ANS :

Aide aux devoirs Mohiganech :

En septembre, c'est le début de l'aide aux devoirs! Plusieurs petits loups, anciens et nouveaux, ont intégré le programme d'aide aux devoirs Mohiganech offert par le Centre d'amitié. Les périodes d'aide aux devoirs permettent aux enfants d'être accompagnés pour la réalisation de leurs travaux scolaires et de participer à des activités d'apprentissage amusantes. Ce service permet aux élèves de cheminer vers la réussite éducative.

Pour plusieurs, c'est également l'occasion de se faire des amis et de renforcer le sentiment d'appartenance à la communauté autochtone urbaine. La session d'automne de l'aide aux devoirs a pris fin le 3 décembre 2015. La reprise des activités est prévue pour le 11 janvier 2016. À cette occasion, nous aurons la chance d'accueillir de nouveaux élèves anglophones en plus de retrouver plusieurs des élèves qui ont participé à la session d'automne.

Meegwetc à toutes les personnes qui se sont impliquées dans les devoirs des enfants : Jessica, Katty, Megan, Mélyna-Jane, Kary, Caroline, Ève, Tina, et Denise.

Kitci meegwetc à tous les parents qui se sont impliqués! Sachez que votre présence ponctuelle aux périodes d'aide aux devoirs contribue à la persévérance scolaire, à la confiance, à la fierté et au bonheur des vos enfants.

Journées pédagogiques :

Le Club social Mohiganech est un endroit agréable où les enfants viennent s'amuser grâce à différentes activités traditionnelles, culinaires et sportives organisées par le Centre d'amitié durant les journées pédagogiques des écoles.

Le 25 septembre 2015 s'est déroulée la première activité pour la saison 2015-2016. Une magnifique journée, où plus de 25 enfants ont, entre autres, confectionné un hochet en peau d'orignal. Merci à Pascale-Josée pour l'animation de cette belle activité qui fût un succès.

COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

By Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et
Pascale-Josée Binette, Community Organizer

6-12 YEAR-OLDS

Mohiganech Homework Support

Homework Support started in September. Many little wolves, old and new ones, enrolled in the Mohiganech Homework Support program offered by the Friendship Centre. The program provides assistance to children in their homework; they can also participate in fun learning activities. This service supports students towards academic success.

For many, it's also an opportunity to make friends and to strengthen their sense of belonging to the urban Aboriginal community. The fall session ended on December 3, 2015. Activities are planned to resume on January 11, 2016. On this occasion, we will be happy to welcome new English-speaking students in addition to many students from the fall session.

Meegwetc to all those who got involved to support the students: Jessica, Katty, Megan, Mélyna-Jane, Kary, Caroline, Ève, Tina and Denise.

Kitci meegwetc to all the parents for their involvement! Your presence in the homework support sessions is a contribution to your children's school perseverance, self-confidence, pride and happiness.



Pedagogical Days:

The Mohiganech Social Club offers a friendly environment where children come and have fun in the different traditional, cooking and sports activities organised by the Friendship Centre on the schools' pedagogical days.

The first activity of the 2015-2016 season took place on September 25, 2015. A wonderful day where more than 25 children made moose-hide rattles, among others. Thanks to Pascale-Josée for facilitating this great and successful activity.

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

Par Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et
Pascale-Josée Binette, organisatrices communautaires.

Le 9 octobre, nos Petits-Loups se sont transformés en moussaillons et sont partis à la recherche du trésor de Barbe rousse dans les bois du Site culturel Kinawit. Ils ont fait preuve d'imagination et de créativité en sculptant des citrouilles, toutes plus belles les unes que les autres.

Le 6 novembre, nous avons eu la belle visite de Mathieu Leduc, policier communautaire du Lac Simon. Il est venu nous parler avec passion de son métier. La séance d'essayage de la veste pare-balles et de la ceinture de police ainsi que la visite de l'auto-patrouille a su ravir le cœur des jeunes et remplir de rêves la tête de tous les participants. Par la suite, tous ont pu dépenser leur énergie à la piscine Oriel-Riopel. De vrais poissons dans l'eau... ces Petits-Loups!

Les prochaines activités se dérouleront les 29 janvier 22, 23, 24 février, 29 mars, 22 avril et 20 mai 2016.

Nous vous invitons à surveiller les calendriers mensuels pour plus d'informations ou à communiquer avec Émilie 819 825-8299, poste 228 ou Jessica au poste 240.

Lire : un plaisir en famille! Club de lecture Ogimacecik (Les petits Chefs)

Le Club de lecture Ogimacecik est un programme rassembleur qui a pour objectif de transmettre aux familles le plaisir de lire, tout en faisant la promotion de la culture autochtone. En plus d'établir un lien entre les familles, le Centre d'amitié et les bibliothèques, il aide les enfants à acquérir plus d'assurance en lecture grâce au renforcement positif et à des activités amusantes et accessibles. Le Club de lecture vise à nourrir l'imaginaire des jeunes, à leur inspirer des sentiments d'aventure et d'émerveillement, à souligner leur réussite et renforcer leur fierté culturelle. Les activités du Club de lecture reprendront en janvier.

Surveillez les calendriers mensuels pour plus d'information ou communiquez avec Émilie 819 825-8299, poste 228 ou Jessica au poste 240

COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

By Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et
Pascale-Josée Binette, Community Organizer



On October, our Little Wolves dressed as sailors and went hunting for Red Beard's treasure in the woods around the Kinawit cultural site. Using their imagination and creativeness, they carved pumpkins that were all real beauties.

On November 6, we had the visit of Mathieu Leduc, a community police officer from Lac Simon. He passionately talked about his profession. The fitting session with the bullet-proof vest and the police belt as well as the visit of the patrol car rejoiced the kids' heart and filled their heads with dreams. Afterwards, they all went to spend their energy at the Oriel-Riopel swimming pool. These Little Wolves are just like fish in the water!

The next activities are scheduled for January 29, February 22, 23, 24, March 29, April 22 and May 20, 2016.

Please check our monthly calendars for more information, or contact Émilie at 819-825-8299 ext. 228 or Jessica ext. 240.



Reading: a family pleasure! Ogimacecik (Little Chiefs) Reading Club

The Ogimacecik Reading Club is a rallying program with the objective of transmitting the pleasure of reading to families while promoting Aboriginal culture. In addition to creating links between families, the Friendship Centre and libraries, it assists children in acquiring more assurance in reading through positive reinforcement and fun activities. The Reading Club is aimed at feeding children's imagination, instilling feelings of adventure and wonder, celebrating their successes and strengthening their cultural pride. The

Reading Club activities will resume in January. Please check our monthly calendars for more information, or contact Émilie at 819-825-8299 ext. 228 or Jessica ext. 240

Educational Pilot Project:

The educational pilot project is progressing with the development of broader cooperation between the schools and the Val-d'Or and Senneterre Friendship Centres. Our objective is to work in collaboration with the schools to promote academic achievement and school perseverance in young urban Aboriginals.



DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

Par Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et
Pascale-Josée Binette, organisatrices communautaires.

Projet pilote :

Le projet pilote en éducation poursuit sa route vers l'élaboration de plus amples collaborations entre les écoles et les Centres d'amitié de Val-d'Or et Senneterre. Notre objectif : travailler en collaboration avec le milieu scolaire afin de favoriser la réussite éducative et la persévérance scolaire chez les jeunes autochtones vivant en milieu urbain.

Un grand merci aux parents et grands-parents qui ont participé au cercle d'échange avec Natasha Blanchet-Cohen, professeure chercheuse. Votre généreuse implication a permis de mieux comprendre vos besoins et ainsi, de mieux vous représenter auprès des différentes instances scolaires.

Bien évidemment, nous ne pouvons pas parler du projet pilote en éducation sans parler du merveilleux travail de Maripier Viger. Cette dernière consacre efforts et énergies afin de finaliser la trousse pédagogique visant à accroître le nombre et la qualité des activités éducatives dans le cadre de la Semaine pour l'élimination de la discrimination raciale en mars. La trousse propose diverses activités clé en main pour tous les niveaux scolaires du primaire et du secondaire afin de favoriser le mieux-vivre ensemble et développer la réciprocité par la découverte de la culture. La trousse regorge également d'informations relatives à la Marche Gabriel-Commanda.

Noël des enfants :

Nous avons fêté Noël en avance avec les tout-petits de 0 à 12 ans le 6 décembre 2015 au Centre d'amitié avec plus de 360 personnes inscrites! Le Père Noël a travaillé très fort pour faire plaisir aux 176 enfants inscrits!

De plus de nombreuses familles ont contribué au succès de cette activité en cuisinant de délicieuses petites douceurs sucrées. Merci mille fois à vous... C'était de toute beauté de voir les enfants s'émerveiller devant une table à desserts aussi bien garnie.

QU'EST-CE QUE QUI S'EN VIENT ?

Surveillez le calendrier mensuel que vous pouvez vous procurer au Centre, sur le site du Centre www.caavd.ca, ou via Facebook www.facebook.com/caavd.

COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

By Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et
Pascale-Josée Binette, Community Organizer

Big thanks to the parents and grandparents who attended the sharing circle with Natasha Blanchet-Cohen, professor and researcher! Your generous involvement has allowed better understanding your needs and thus, better representing you towards the different school authorities.

Of course, we can't talk about the educational pilot project without mentioning Maripier Viger's wonderful job. She makes every effort to

finalise the learning kit intended to increase the number and quality of the educational activities during the Annual Week for the Elimination of Racial Discrimination in March. The kit offers various turnkey activities for all primary and secondary school grades aimed at promoting the idea of "living better together" and developing reciprocity through the discovery of culture. The kit also contains plenty of information on the Gabriel-Commanda Walk.

Children's Christmas:

We celebrated Christmas ahead of time on December 6, 2015 with the little ones aged 0 to 2 at the Friendship Centre, with more than 360 registered persons! Santa Claus worked very hard to please the 176 participating children!

Furthermore, many families contributed to the success of the event by cooking delicious sweet treats and desserts. Big thanks to all of you! It was really

heart-warming to see the children filled with wonder in front of a so well garnished table.

WHAT'S COMING UP?

Check the monthly calendar. Get your copy at the Centre or on the Centre's website at www.caavd.ca, or on Facebook www.facebook.com/caavd.



DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE KITCI MIKINAK

Par Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et
Pascale-Josée Binette, organisatrices communautaires.

Marche mondiale des femmes 2015

Le 17 octobre 2015 se tenait à Trois-Rivières le grand rassemblement de la Marche mondiale des femmes (MMF) sous le thème «Libérons nos corps, notre Terre et nos territoires». La Marche mondiale des femmes a comme objectif ultime d'éliminer les causes à l'origine de la pauvreté et de la violence envers les femmes. Une importante délégation de l'Abitibi participait à l'évènement sous la bannière du Regroupement des femmes de l'Abitibi-Témiscamingue (RFAT). Le Centre d'amitié a participé à la réalisation de la MMF 2015 en vendant des objets promotionnels pour financer les coûts liés à la participation de la délégation régionale et en s'impliquant aux réunions et à la mobilisation des femmes autochtones. Une délégation de femmes anicinabe initiée par le Centre d'amitié est d'ailleurs montée sur scène pour accompagner leurs soeurs Abénaquises lors de la prestation qui a suivi la minute de silence consacrée aux femmes autochtones assassinées ou disparues.



COMMUNITY DEVELOPMENT KITCI MIKINAK

By Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et
Pascale-Josée Binette, Community Organizer

World March of Women 2015

Last October 17 in Trois-Rivières was held the great gathering of the World March of Women (WMW) under the theme of "Freedom for our bodies, our Earth and our territories". The ultimate objective of the World March of Women is to eliminate the causes of poverty and violence against women. An important delegation from Abitibi attended the event under the banner of the Regroupement des femmes de l'Abitibi-Témiscamingue (RFAT). The Friendship Centre helped organising the WMW 2015 by selling promotional items to cover the costs for the regional delegation and by participating in the Aboriginal women meetings and mobilisation efforts. An Aboriginal women delegation from the Friendship Centre also went on stage to accompany their Abenaki sisters during the remembrance ceremony that followed the minute of silence for missing and murdered Aboriginal women.



*Surveillez les affichages sur notre site Internet et notre page Facebook,
nous serons bientôt à la recherche de candidats étudiants
pour nos camps de jour!*

*Check the postings on our website or Facebook page.
We will soon be searching for students' applications
for our summer camps!*

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE KITCI MIKINAK

Par Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et
Pascale-Josée Binette, organisatrices communautaires.

COMMUNITY DEVELOPMENT KITCI MIKINAK

By Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et
Pascale-Josée Binette, Community Organizer

Vigile des sœurs par l'esprit

Pour la deuxième année en Abitibi-Témiscamingue, une Vigile des sœurs par l'esprit a eu lieu pour commémorer les femmes autochtones disparues et assassinées. Lors de l'évènement nous avons tenu à manifester notre soutien et notre solidarité à la famille de Sindy Ruperthouse portée disparue depuis avril 2014.

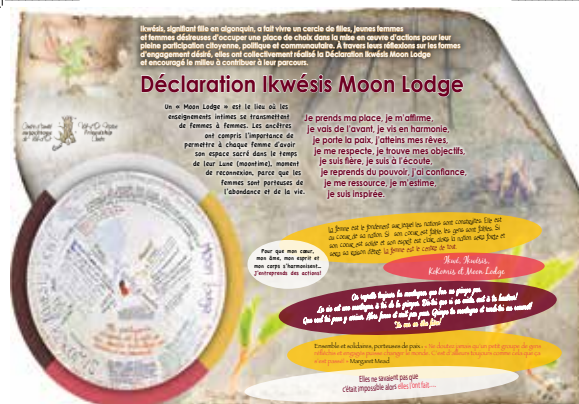
Cette vigile a été organisée conjointement par le Centre amitié autochtone de Val-d'Or et la Maison Le Nid, afin de dénoncer l'indifférence des gouvernements, de réclamer une commission d'enquête et d'engager les femmes dans la lutte pour la décolonisation. Plus de 200 personnes ont marché dans les rues et ruelles de Val-d'Or trop souvent les lieux d'abus et de violence envers les femmes autochtones. La marche a pris fin à la Source Gabriel-Commanda pour un recueillement collectif au pied du grand pin blanc. Des témoignages de peine, d'indignation face à l'indifférence et sa peine face à la disparition silencieuse des femmes autochtones.

Déclaration IKWÉSIS Moon Lodge

Après plus de deux années d'activités réalisées dans le cadre du projet Ikwésis, les femmes qui ont participé au projet ont créé une déclaration dans laquelle elles affirment collectivement leur volonté de travailler à un mieux-être individuel et collectif.

La déclaration IKWÉSIS Moon Lodge est le fruit de leurs réflexions, leurs espoirs, leur volonté et de leur vision du monde

C'est avec beaucoup d'émotion et d'espoir qu'elles ont ensemencé les principes de cette déclaration le 4 octobre dernier, lors de la Vigile des sœurs par l'esprit. C'est au pied du grand pin blanc, symbole de la paix pour le peuple Anicinabe, que la déclaration a été semée afin qu'elle fleurisse au printemps.



Sisters-in-Spirit Vigil

For the second year in Abitibi-Témiscamingue, a Sisters-in-Spirit vigil was held to commemorate missing and murdered Aboriginal women. During the event, we demonstrated our solidarity and support to the family of Sindy Ruperthouse reported missing since April 2014.

The vigil was jointly organised by the Val-d'Or Native Friendship Centre and the Maison Le Nid to expose our governments' indifference, demand an inquiry commission and engage women in the fight against colonialism. Over 200 people walked the streets and back alleys, which are too often places where abuse and violence against Aboriginal women occur. The walk ended at the Gabriel-Commanda Spring with a collective remembrance ceremony at the foot of the great white pine. There were testimonies of sorrow and indignation in reaction to indifference and the silent disappearance of Aboriginal women.

IKWÉSIS Moon Lodge Declaration

After more than two years of activities carried out under the Ikwésis program, the participating women wrote a declaration, a collective statement of their will to work for individual and collective wellness.

The IKWÉSIS Moon Lodge Declaration is the result of their reflections, hopes, determination and worldview.

It is with deep emotion and hope that they sowed the Declaration's underlying principles last October 4 on the occasion of the Sisters-in-Spirit Vigil. The Declaration was sown at the foot of the great white pine, a symbol of peace for the Anicinabe people, so it will blossom next spring.

ÉCONOMIE SOCIALE

SOCIAL ECONOMY

Location de salles Meeting Room rental

Nos salles Polson et Siméon sont disponibles pour location avec toute une gamme de services!
Our Polson and Siméon rooms are available for rent along with various services!

INFORMATION ET/AND RESERVATION:

Rachel Lagueux , 819 825-8299 #293
rachel.lagueux@caavd.ca

Pour les prix et les services offerts :

For info on rates and services:
www.caavd.ca/location-de-salles.html

Savourez l'accueil autochtone! Enjoy our Aboriginal hospitality!



Par Rachel Lagueux,
Responsable de l'accueil et de l'hébergement

By Rachel Lagueux,
Reception and Lodging Head Clerk

SERVICE ALIMENTAIRE

L'équipe du service alimentaire est au cœur de toutes les activités du Centre d'amitié et participe au succès de nos événements. Notre service alimentaire propose une cuisine santé réconfortante à saveur maison à prix abordable et accessible à toute la population. Le menu hebdomadaire ainsi que les heures d'ouverture sont disponibles sur notre site Internet.



FOOD SERVICES

The Food Services team is at the core of all the Friendship Centre's activities and contributes to the success of our many events. Foods Services offer healthy, comfort and home-made style meals at an affordable price to the general public. The weekly menu and the opening hours are available on our website.

Nos délicieux repas maison sont servis du lundi au vendredi :

Déjeuner : 7h à 9h30

Dîner : 12h à 13h30

Souper : 17h à 19h

Consultez le menu au www.caavd.ca!

Our delicious home-cooked meals are served from Monday to Friday:

Breakfast from 7:00 to 9:30 am

Lunch from 12 noon to 1:30 pm

Supper from 5:00 to 7:00 pm

Don't forget to take a look at our menu on our website at: www.caavd.ca/menu Enjoy your meal!



Abonnez-vous à notre
Infolettre



www.caavd.ca/infolettre.html

Gratuit

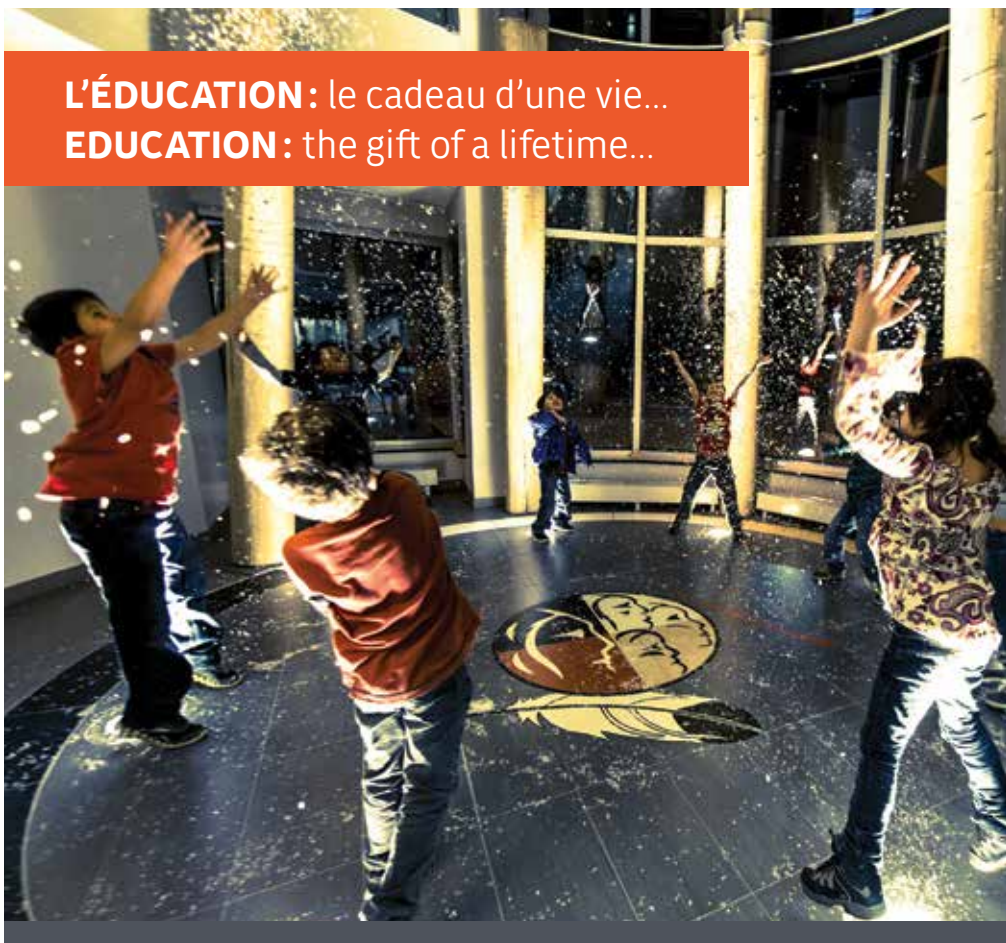


TOUT SUR:

- Cahier du Centre (3x/an)
- Voeux des fêtes
- Rapport annuel
- Événements spéciaux (Marche Gabriel-Commanda, Gala Mëmëgwashi, JNA, SPV, Noël VIP, etc)



Infolettre à partager avec les enseignants
Newsletter to share with teachers



L'ÉDUCATION: le cadeau d'une vie...
EDUCATION: the gift of a lifetime...

UQAT
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC
EN ABITIBI-TÉMISCAMINGUE



L'UQAT vous souhaite un
joyeux temps des Fêtes!

UQAT wishes you
Happy Holidays!

INFORMATION

Sans frais/toll free
1 866-891-UQAT poste/ext. 6296
Spp-fps@uqat.ca

uqat.ca/spp

JEUNES AUTOCHTONES EN ACTION MADJIMÂKWÎN



TU ES AUTOCHTONE ? TU AS ENTRE 18 ET 24 ANS ?

*Tu aimerais retourner à l'école ou obtenir un emploi
mais tu veux avant tout régler certaines choses?*

On peut te soutenir dans tes démarches.

*Tu pourrais même bénéficier d'une
compensation financière.*

**Appelle au 819-825-8299 ext.326
ou envoie un SMS au 819-355-3310
Pour info demande Tina Mapachee**

ARE YOU NATIVE ? ARE YOU BETWEEN 18 AND 24 ?

*You would like to go back to school or find work
but you have certain things to settle beforehand?*

We can be there to support you.

You might even benefit from funding

**Call at 819-825-8299 ext 326 or send SMS at 819-355-3310
For information ask Tina Mapachee**

Centre d'amitié
autochtone
de Val-d'Or



Val-d'Or Native
Friendship
Centre

Emploi
Québec



PERSONNEL 819 825-8299**SERVICES ADMINISTRATIFS / ADMINISTRATIVE SERVICES**

Directrice générale / Executive Director	Édith Cloutier	#230
Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director	Sandy McGuire	#233
Comptable / Accountant	Nancy Turcotte	#222
Technicienne comptable / Accounting Technician	Odette Morin	#310
Technicienne comptable / Accounting Technician	Katy St-Pierre	#308
Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor	Robert Breault	#301
Préposé à l'entretien et à la sécurité / Maintenance Clerk	Jerry Diamond	#221
Chargé de projet / Project manager	Stéphane Laroche	#257
Coordonnatrice services administratifs/ Administrative Services Coordinator	Nathalie Fiset	#251
Agente de communication et événements spéciaux / Communication and special events officer	Nadia Lagueux	#236
Technicienne en graphisme et soutien réseau/ Graphics and network support Technician	Peggy Trudel	#305
Coordonnatrice de projet / Project Coordinator	Louise Pelletier	#286
Conseillère Relations avec le milieu/stratégies et partenariats / Advisor - Community Relations / Strategies and Partnerships	Sharon Hunter	#303

SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICE

Agente au transport médical / Medical Transportation Officer	Ada Chevrier	#297
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer	Hélène Graveline	#226
Conducteurs / Drivers	Richard Larivière/Stéphane Blaquièrre	

DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT

Directrice / Director	Dominique Parent-Manseau	#295
Conseiller aux programmes / Program Advisor	Vacant	#234

CLINIQUE MINOWÉ

Intervenant social / Support Worker	Éric Chainé	#328
Infirmière / Nurse	Maude Grenier	#312
Conseillère en périnatalité / Perinatal Counselor	Josianne Roy	#235

SERVICE PETITE ENFANCE FAMILLE / CHILD AND FAMILY SERVICES

Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker	Annabelle Brochu	#241
Éducatrice spécialisée / Special Care Counsellor	Jessica Daigle-Bourdon	#240
Éducatrice spécialisée / Special Care Counsellor	Katty Racicot	#252
Éducatrice / Educator	Martine Rodrigue	#247
Éducatrice / Educator	Yvonne Lacoursière	#247
Éducateur / Educator (Senneterre)	Pier Gaudet-Dubé	737-2324

SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE

Agente de relations humaines/Support Worker	Tina Mapachee	#326
Agente de relations humaines /Support Worker	Dorothée Chrétien	# 227
Agente de relations humaines / Support Worker	Annie Charette	#327
Agente de relations humaines / Support Worker	Marie-Pier Brault	#231
Agente d'intervention social et communautaire / Support Worker Social and Community	Lisa Gagné	#242
Agent de relations humaines/Support Worker	Benoit Théorêt	
Accueillant / Welcoming	Christopher Steven	

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT

Directrice / Director	Denise Caron	#311
Conseillère aux programmes / Program Advisor	Caroline Dufresne	#243
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Éliane Kistabish	#299
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Mélanie Bowen	#255
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Émilie Mercier-Roy	#228
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Pascale-Josée Binette	#306

ÉCONOMIE SOCIALE / SOCIAL ECONOMY

Directrice/ Director _____ Vacant _____ #309
Responsable de l'accueil et de l'hébergement/Reception and Lodging Head Clerk _____ Rachel Lagueux _____ #293

SERVICE DE L'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Préposées aux chambres/Room Attendants _____ Jacqueline Gunn / Sonia Kudjick
Préposées à l'accueil / Reception Clerks _____ Michael Daigle / Patrice Kenney / Myriam Jackson
Lambert / Barbara Polson / Karen Kudjick / Ada Chevrier _____ #221

SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef cuisinier/ Chef _____ Christian Terrault _____ #239
Cuisiniers / Cooks _____ Edna King / Henriette Bowen / Marco Tremblay _____ #287
Aide-cuisiniers / Assistant Cooks _____ Patricia Michaud _____ #287

* *Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements*

CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / President _____ Oscar Kistabish
Vice-présidente / Vice-President _____ Janet Mark
Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer _____ Peggie Jérôme
Administrateur / Director _____ Francis Lévesque
Administrateur / Director _____ Vacant
Représentant des employés / Employees Representative _____ Mélanie Bowen
Représentant des jeunes / Youth Representative _____ Vacant

Merci aux partenaires suivants pour leur contribution à nos activités et à ce Cahier du Centre :



Agence de la santé
publique du Canada

Public Health
Agency of Canada



Thanks to the following partners for their contribution to our activities and to this issue of the Centre's Notebook:

Le Cahier est aussi disponible sur notre site Internet : www.caavd.ca
The Notebook is also available on our Web site : www.caavd.ca

Renouveler votre abonnement au Cahier du Centre : Aux membres individuels

Surveillez la date de renouvellement qui apparaît sur l'étiquette d'adresse de votre Cahier du Centre. Si votre date de renouvellement apparaît en surligné rouge, il est possible que vous ne receviez pas votre prochain Cahier du Centre. Contactez-nous dès que possible pour confirmer votre intérêt et continuer de le recevoir !

Par courriel : nadia.lagueux@caavd.ca
Par téléphone : 819 825-8299 poste 236
Ou par la poste : Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Nadia Lagueux, 1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

Merci à nos fidèles lecteurs!

To renew your Friendship Centre's Notebook subscription: For individual members

Check the renewal date that appears on your address sticker of your Centre's Notebook. If your renewal date is highlighted in red, it is possible that you may not receive the next publication. Contact us as soon as possible to confirm your continued interest in receiving the Notebook!

By email: nadia.lagueux@caavd.ca
By phone: 819 825-8299 Ext. 236
Or by mail: Val-d'Or Native Friendship Centre, c/o Nadia Lagueux, 1272, 7th Street, Val-d'Or (Quebec) J9P 6W6

Thank you to our faithful readers!



LE CAHIER DU CENTRE - POUR NOUS SUIVRE SUR LE WEB - THE CENTRE'S NOTEBOOK - TO FOLLOW US ON THE WEB

Nom/Name : _____

Adresse courriel /Email Address : _____

Tél/Tel : _____

À/To : Nadia Lagueux, nadia.lagueux@caavd.ca -Tél. : 819 825-8299 # 236

Mëmëgwashi

2015



Centre d'amitié
autochtone
de Val-d'Or



Val-d'Or Native
Friendship
Centre

**NOUVEAU
NEW**

**INSCRIPTION EN LIGNE
AU WWW.CAAVD.CA
REGISTRATION ONLINE**

Inscription / Registration

du 28 mars au 29 avril 2016 / March 28 to April 29, 2016

Gala Mëmëgwashi Gala

Reconnaissance de la réussite éducative et la persévérance de nos étudiants
Recognition of educational success and perseverance of our students

Jeudi 9 juin 2016 / Thursday June 9, 2016
Salle du Théâtre Télébec / Théâtre Télébec

Pour information
ou inscription,
veuillez contacter
Nadia Lagueux:
819 825-8299
poste 236.
nadia.lagueux@caavd.ca

For information
or registration,
please contact
Nadia Lagueux:
819 825-8299
ext. 236
nadia.lagueux@caavd.ca



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or
Val-d'Or Native Friendship Centre

1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6
Tél. : 819 825-6857 Fax : 819 825-7515
Courriel : info@caavd.ca
Web : www.caavd.ca

Poste Publication
400-44929

X